

УДК 808.2

БУКВЕННЫЕ СОКРАЩЕНИЯ КАК ТЕРМИНЫ

LITERAL ABBREVIATIONS AS TERMS

©*Наджафова С. А.*,
Азербайджанский государственный
университет нефти и промышленности,
Баку, Азербайджан
©*Najafova S.*,
Azerbaijan State Oil and Industrial University,
Baku, Azerbaijan

Аннотация. Анализ принципов и норм образования научно-технических терминов ставит перед лингвистами задачу изучения производственной и научно-технической терминологии, изучения способов образования терминов, обогащения им словарного состава. Особенно интенсивно совершается процесс обогащения словарного состава специальными терминами, необходимыми для науки развивающейся промышленности, сельского хозяйства, науки и техники.

Процесс упорядочения терминологии не во всем совпадает с нормализацией литературного языка. Лингвистические проблемы упорядочения терминологии выходят далеко за рамки предупреждения речевых ошибок, узаконивания явления в языке, отличающих их от первоначального состояния и ортологических характеристик лексических дуплетов. При определении термина мы исходим из того, что в определение термина необходимо заложить основной существенный признак, из которого можно вывести все остальные признаки, присущие термину. Таким признаком, на наш взгляд, является указание на то, что термин называет какое-либо понятие определенной области знаний. Именно потому, что термин является названием понятия, ему присущи и однозначность, и систематичность, и стилистическая нейтральность и дефинитивность.

При обосновании турецких научно-технических терминов основное внимание должно быть обращено на смысловое содержание каждого термина, на содержание понятия, которое должен выражать каждый термин в отдельности. Основная часть терминов, завоевавших право гражданства, должна быть пересмотрена, ибо они - термины, далеко не полно выражают те научные понятия, которые они обозначают.

Abstract. The analysis of the principles and norms of the formation of scientific and technical terms poses a task for linguists to study the production and scientific and technical terminology, to study the ways of forming terms, enriching their vocabulary. Especially intensive is the process of enriching the vocabulary with special terms necessary for the science of developing industry, agriculture, science and technology.

The process of ordering terminology does not entirely coincide with the normalization of the literary language. The linguistic problems of ordering the terminology go far beyond preventing speech errors, legitimizing the phenomenon in the language, distinguishing them from the original state and the orthologic characteristics of lexical doublets. In defining the term, we proceed from the fact that the definition of the term requires the laying of the main essential feature from which all other signs inherent in the term can be derived. Such a sign, in our opinion, is an indication that the term calls any concept of a particular area of knowledge. Precisely because the term is the name of a

concept, it is inherent in both unambiguousness, and systematic, and stylistic neutrality and definitiveness.

When justifying Turkish scientific and technical terms, the main attention should be paid to the semantic content of each term, to the content of the concept, which each term should express separately. Most of the terms that have won the right of citizenship must be revised, for they are terms that do not fully express the scientific concepts that they designate.

Ключевые слова: научно-технических терминов, буквенное сокращение, лексических дуплетов, словарный состав, наука, техника

Keywords: scientific and technical terms, letter reduction, lexical doublets, vocabulary, science, technology

В различных отраслях науки и техники значительное распространение имеет применение буквенных сокращений вместо громоздких терминов или описательных выражений. Некоторых из часто встречающихся терминологических словосочетаний обозначаются в письменной речи начальными буквами. Такие сокращения приняты как в русском, английском так и в турецком языке.

Вместо automatic telephone station (автоматическая телефонная станция) — otomatik telefon istasyonu - ATS. Сокращения проникают и в устную речь, они произносятся по алфавитным названиям букв ей-ти-эс.

В английском языке вместо alternating current пишется A.C. (переменный ток) — deyişen cereyan. Вместо television (телевидение), пишется TV, а в термине direct current supply (питание постоянным током) – sabit cereyanla besleme, привело к тому, что первоначальное значение отдельных букв этого сокращения перестало сознаваться, сокращение стало восприниматься в целом как определение direct (постоянный) — sabit - по отношению к току. Так появилось выражение D.C. direct current, которое можно встретить у самых серьезных авторов, требовательных к своему языку и стилю.

Наряду с сокращениями широко применяются в технической литературе в турецком, русском и английском языках краткие формы терминов. Вместо electron lamp (электронная лампа) — electron lampa пишется lamp, вместо radiotransmitter радиопередатчик - radioverici также говорят и пишут geseiver приемник - kabuledci и. т. д.

Конечно, такие сокращения понятны лишь в тех случаях, когда известно, к какой именно области они относятся. Например, вместо loud speaker (громкоговоритель) говорят speaker. Сокращению могут подвергаться и отдельные слоги: radiogramophone (радиографофон) — radiogram \ \ telephone phone и. т. д.

Следует, однако, отметить, что подобные сокращения уже приближаются к техническому жаргону. Такого типа сокращения используются также в качестве различных марочных обозначений. Если применение различных буквенных сокращений в качестве различных шифров не встречает никаких возражений, то относительно употребления их для выражения научно-технических понятий нужно иметь в виду следующее. Буквенное сокращение, строго говоря, не является термином, потому что, не обладает важнейшими грамматическими свойствами. Буквенные сокращения не являются самостоятельным языковым средством для выражения научно-технического понятия, а лишь заместителем термина или описательного выражения. Важной особенностью буквенного сокращения является то, что оно условно, с помощью отдельных букв отображает значение части термина (или слова описательного выражения). Поэтому буквенные сокращения непосредственно буквального значения не имеют. Буквенные сокращения как термины не могут быть рекомендованы. Исключением из этого правила будут буквенные сокращения типа radar \ \ loran \ \ sodar \ \ sofar, которые приобретают свойства первообразных терминов. Однако случаи применения таких терминов пока редки. Так называемые «неполные буквенные сокращения»

типа D — composition — D- kompozisyon \ \ M- type semiconductor - M tipli semikonduktor... представляют собой переходный тип между термином и условным обозначением. Их буквальное значение в целом тоже условно, и они не являются полноценными терминами.

Для того, чтобы выявить буквальное значение термина в целом и тем самым, значащие части термина и их функции (определяющие и определяемые части), следует установить к какому из перечисленных типов терминов по их буквальному значению принадлежит анализируемый термин.

Отнесение анализируемого термина к одному из указанных типов удобно вести в последовательности, указываемой выше классификацией, поскольку буквенные сокращения не только не являются терминами, но и не имеют в обычном смысле значащих частей.

Все термины распадаются на два основных класса: однословные и многословные термины. Отнесение проверяемого термина к классам однословных и многословных достаточно очевидно и на практике не представляет труда, например, radar (радар) radio detection and ranging \ \ loran (система дальней радионавигации) - long range navigation \ \ sodar (аппаратура с использованием звуковых волн для изучения атмосферы) - sodar \ \ sofar (береговое устройство для звуковой подводной локации, на дальних расстояниях) - sofar \ \ sonne \ (многозональный радиомаяк) - sonne.

Некоторые трудности формального характера возникнут, когда потребуется решать, отнести ли к одно — или многословным терминам приложения типа motor- generator (мотор — генератор) с необходимыми указаниями для этих случаев. Если термин является двухсловным или многословным, то это означает, что он принадлежит к классу терминов словосочетаний и дальнейшая работа над ним должна вестись, как указано выше. При наличии однословного термина прежде всего требуется установить, имеет он буквальное значение или нет. Это делается следующим образом. Возникает вопрос: почему данный термин выражает данное понятие, т. е. какие имеются для этого мотивы. Если окажется, что не представляется возможным объяснить, почему именно данный термин употребляется сегодня, не касаясь предыдущей истории его существования, то он должен быть отнесен к числу первообразных. Поясним этот прием следующим примером. Пусть из терминологии гидропривода возьмем термин klapan (клапан) специальное местное гидравлическое сопротивление, у которого геометрические размеры рабочего окна или число окон, изменяются от воздействия, проходящего через него, потока рабочей жидкости.

В данном случае не представляется возможным сказать, почему данный термин применен и как именно он выражает данное понятие. Следовательно, налицо первообразный термин. В том случае, если современное употребление термина чем-либо мотивируется для выражения данного понятия, т. е. он имеет буквальное значение, то отнесение термина к последующим классам следует продолжать. Это делается следующим образом;

Проверяется, известен ли еще где-нибудь, собственно, данный термин в виде общеупотребительного слова или в виде термина в какой-либо терминологии? Например:

Skrap — scrap в терминологии технологии машиностроения. Затруднения могут возникнуть, если переносимое слово до переноса в данную терминологию уже состояло из значащих частей, т. е. уже было производным или сложным словом. Например, в геофизике различают оболочки (сферы) земного шара: litosfer \ \ hidrosfer \ \ atmosfer. В этих условиях в них распознаются значащие части- lit- (ср. litoloji \ \ neolit \ \ litografiya и т. д.), — hidro — (ср. hidroplan \ \ hidrovlik и т. д.). Однако, когда мы рассмотрим atmosfer - единица измерения давления, равная среднему атмосферному давлению на уровне моря, то мы уже вынуждены видеть в нем буквальное значение в целом – понятие целиком, известное в геофизике, а значащая часть — sfera - никаких не сопоставительна в связи с данным понятием единицы.

Отсюда вытекает, что если обнаруживается, что данный термин является переносным, то распознавание в нем возможных значащих частей не должно делаться. Если в однословном термине хотя бы смутно ощущаются какие-нибудь значащие части и, в то же время, этот термин нельзя отнести ни к классу первообразных, ни к классу переносных, то

следует попытаться установить, принадлежит ли он к классу оригинальных терминов, а также к какому из его типов. Исходя из перечисленных выше особенностей каждого типа, следует попытаться распознать, какой характер имеют значащие части. Отнести термин к типу безаффиксных производных обычно нетрудно. Наибольшие трудности в распознавании значащих частей возникают, когда имеется производный термин или термин — сложное слово. Здесь возможны ошибки.

Наиболее частой ошибкой, совершаемой при распознавании буквального значения термина этих типов будет подмена его этимологией, т. е. попыткой установить происхождение термина. Так, при анализе буквального значения терминов иноязычного происхождения нельзя выделять в них части, основываясь на грамматику того языка, откуда заимствован термин. Так, в английском термине cracking (крекинг) — kraking нельзя выделить значащие части — крек- и — инг- в турецкой терминологии, хотя в английском языке эти значащие части действительно имеют место crack + ing.

При выявлении значащих частей термина и их буквенных значений важно учитывать аналогии между значащими частями у терминов разных типов. На это указывает сравнение между терминами разных типов в парах синонимов, например, грузовой автомобиль — грузовое реле тока — токовое реле. При выделении значащих частей в терминах разных типов часто можно наблюдать, что их число значительно больше двух.

До сих пор при перечислении типов терминов в зависимости от характера значащих частей, обычно указывалось, что в термине две значащие части. При том приводились примеры терминов, в которых распознавались не более двух значащих частей. В то же время на практике встречается значительное число терминов, в которых можно распознать более двух значащих частей, например, non-interaction automatic control system (автономная система автоматического регулирования) – otonom otomatik control system \\\ automatic control system of elektrik drive (автоматическое управление электроприводом) - elektrik intikalinin otomatik yonetimi \\\ parametric action automatic system (автоматическая система с параметрическим воздействием) – parametrik etkili otomatik system и т. д.

Несмотря на наличие многих (значащих частей), они не находятся в хаотичных отношениях между собой. Распознаваемые составляющие и значащие части обычно так группируются между собой по своим буквальным значениям, что могут быть сведены к уже отмеченным двум значащим частям: определяющей и определяемой, либо к двум определяющим частям и одной определяемой. Поэтому, анализ буквального значения терминов с многими значащими частями в основных чертах схож с анализом терминов, в которых только две значащие части.

При описании различных типов терминов в зависимости от характера их буквального значения отмечалось, что встречаются среди них такие, которые ощущаются как иноязычные. Среди таких терминов и принимаемых за иноязычные, выделяются две группы: первообразные и распадающиеся нацело на значащие части, которые наблюдаются и в других терминах. Кроме того, были указаны в составе терминов - словосочетаний такие термины, в состав которых входят прилагательные, не повторяющиеся нигде более и, которые не распадаются на известные значащие части, например, laminamotion (ламинарное движение) — laminar hareket и т. д.

Отрицательное отношение к иноязычным терминам только потому, что они заимствованы в данную национальную терминологию извне, не имеет основания. Уже было отмечено, что иноязычные термины: первообразные и оригинальные по-разному оцениваются с точки зрения наличие у них буквального значения. Теперь дополнительно следует дать им оценку, с той точки зрения в какой мере они могут считаться при языке и насколько целесообразно и допустимо их присутствие в данной национальной терминологии. Поскольку оригинальный иноязычный термин в английском языке состоит из распознаваемых значащих частей, которые наблюдаются не только в этом термине, но и в других словах — терминах данного национального языка, то следует обоснованно считать

его в значительной степени освоенным данным языком. Такой иноязычный термин должен рассматриваться наряду с исконными национальными терминами как единицы словарного состава данного языка. Поэтому целесообразность присутствия таких терминов, как правило, в национальной терминологии не должна вызывать сомнений, и такие термины могут рекомендоваться подобно национальным. Если оказывается, что оригинальный иноязычный термин является синонимом по отношению к другому термину (тоже иноязычному или национальному), то их следует оценивать как любые другие синонимы в трех исследуемых языках. Наибольшие трудности для оценки их допустимости представляют те пластические термины, которые относятся к первообразным. В этом случае к этим терминам приложимы только требования.

Если проверка на удовлетворение этих требований не указывает на наличие каких-либо недостатков, то следует оценить его еще со следующей точки зрения: может ли существовать термин для выражения данного понятия, построенный посредством термо образовательных средств данного языка, при условии, что новый термин будет удовлетворять все требования к нему.

Список литературы:

1. Гасымов М. Ш. Проблемы развития научно-технической терминологии. Вопросы терминологии в союзных республиках. М.: Наука, 1970.
2. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. 295 с.
3. Ахманова О. С. Экстралингвистические и внутрилингвистические факторы в функционировании и развитии языка // В кн.: Теоретические проблемы современного советского языкознания. М.: Наука, 1964, С. 69-74.
4. Бельчиков Ю. А. Интернациональная терминология. М.: Учпедгиз, 1959. 78 с.
5. Белькинд Л. Д. Международный электротехнический словарь. М.: Физматгиз, 1958. 214 с.
6. Бодуэн де Куртене. Избранные труды по общему языкознанию. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. 391 с.
7. Вандриес. Ж. Язык. М.: Соцэкгиз, 1937. 409 с.
8. Виноградов В. В. Словарный фонд языка. М.: Наука, 1953. 312 с.
9. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ, Т. V. 1939.
10. Косериу. Э. Синхрония, диахрония и история. М.: Наука, 1993.
11. Левковская К. А. О некоторых особенностях терминологии // Труды института языкознания. АН СССР. М., 1959. Т. 9. С. 37-48.
12. Ледяева С. Д. Из области заимствований в английском языке. Кишинев: Изд-во Штиинца, 1975.
13. Лотте Д. С. Омонимы в научно-технической терминологии // Известия АН СССР, Отделение технических наук. 1944. №. 1-2.
14. Мартине А. Основы общей лингвистики. М.: Издательство иностранной литературы, 1963. 568 с.
15. Натансон. Э. Логический аспект образования терминов, репрезентирующих смежные понятия // Сб. Место терминологии в системе современных наук, М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1970.
16. Никольский Л. Б. Языковая политика как форма сознательного воздействия общества на языковое развитие // Язык и общество. М.: Наука. 1968. №. 4. С. 35-47.
17. Панфилова В. З. О соотношении внутрилингвистических и экстралингвистических факторов в функционировании и развитии языка // Сб. Теоритические проблемы современного советского языкознания, М.: Наука, 1964.

18. Серебренников Б. А. К проблеме связи явлений языка с историей общества // Вопросы языкознания, 1953. № 1,
19. Скороходько Э. Ф. Вопросы перевода английской технической литературы. Киев, Изд-во Киев. Ун-та, 1963.
20. Çobanov M. Türk ədəbi dillərinin birliyinə doğru, "Azərbaycan" nəşriyyatı, "Şərqi səsi" redaksiyası, Bakı 2008.
21. Abdullayev N.Ə. , Məmmədov Z.T. Orfoqrafiya-orfoepiya lüğəti. Bakı 2004.
22. Adilov M.N. və b. İzahlı dilçilik terminləri. Bakı, "Maarif", 1989.

References:

1. Gasimov, M. Sh. (1970). Problems of development of scientific and technical terminology. Questions of terminology in the Union republics. *M. : Nauka*,
2. Akhmanova, O. S. (1957). Essays on the general and Russian lexicology. *Moscow: Uchpedgiz*, 295
3. Akhmanova, O. S., (1964). Extralinguistic and Intralinguistic Factors in the Functioning and Development of Language, in: Theoretical Problems of Modern Soviet Linguistics. *Moscow: Nauka*, 69-74
4. Belchikov, (1959). Yu. A. International terminology. *Moscow: Uchepedgiz*, 78
5. Belkind, L. D. (1958). International Electrotechnical Dictionary. *Moscow: Fizmatgiz*, 214
6. Baudouin de Courtenay. Selected works on general linguistics. (1963). *Moscow: Publishing House of the USSR Academy of Sciences*, 391
7. Vandries, J. (1937). Language. *Moscow: Sotsakgiz*, 409
8. Vinogradov, V. V. (1953). Dictionary of the language. *Moscow: Nauka*, 312
9. Vinokur, G. O. (1939). About some phenomena of word formation in Russian technical terminology. *Proceedings of MIFLI, T. V*.
10. Koseriu, E. (1993). Synchrony, diachrony and history. *Moscow: Nauka*,
11. Levkovskaya, K. A. (1959). On some features of terminology. *Proceedings of the Institute of Linguistics. AN SSSR. M.*, T. 9. 37-48
12. Ledyayeva, S. D. (1975). From the field of borrowings in the English language. *Chisinau: Publishing house of Shtiintsa*,
13. Lotte, D. S. (1944). Homonyms in scientific and technical terminology. *Proceedings of the USSR Academy of Sciences, Department of Technical Sciences*, (1-2).
14. Martine, A. (1963). Fundamentals of General Linguistics. *Moscow: Publishing house of foreign literature*, 568
15. Natanson, E. (1970). The Logical Aspect of the Formation of Terms Representing Adjacent Concepts. Sb. The place of terminology in the system of modern sciences, *Moscow: Izd-vo Mosk. University*,
16. Nikolsky, L. B. (1968). Language policy as a form of conscious impact of society on language development. Language and society. *Moscow: Nauka*, (4), 35-47.
17. Panfilova, V. Z. (1964). On the relationship of intralinguistic and extralinguistic factors in the functioning and development of language. Sb. *Theory problems of modern Soviet linguistics*, *Moscow: Nauka*
18. Serebrennikov, B. A. (1953). To the problem of the connection of language phenomena with the history of society. *Questions of Linguistics*, 1.
19. Skorohodko, E. F. (1963). Questions of translation of English technical literature (translation of terms).
20. Çobanov, M. (2008). Türk ədəbi dillərinin birliyinə doğru, "Azərbaycan" nəşriyyatı, "Şərqi səsi" redaksiyası, *Bakı*
21. Abdullayev, N. A. , & Mammadov, Z. T. (2004). Spelling-Orfoepian dictionary. *Baku*
22. Adilov, M. N. (1989). and b. Explained terms of linguistics. *Baku, Maarif"*

Работа поступила
в редакцию 12.01.2018 г.

Принята к публикации
15.01.2018 г.

Ссылка для цитирования:

Наджафова С. А. Буквенные сокращения как термины // Бюллетень науки и практики. Электрон. журн. 2018. Т. 4. №2. С. 472-478. Режим доступа: <http://www.bulletennauki.com/najafova> (дата обращения 15.02.2018).

Cite as (APA):

Najafova, S. (2018). Literal abbreviations as terms. *Bulletin of Science and Practice*, 4, (2), 472-478